

Есть предложение создать альтернативную евро-азиатскую образовательную федерацию, базирующуюся на русском как языке интеллигенции (Я.Кузьминков).

Важно работать над созданием мировых стандартов в области языковой подготовки. В Америке – это TOEFL, в Великобритании – FCE. Следует уравнивать в правах и пилотные языки. В связи с возможностью российских студентов продолжать образование в европейских университетах эта проблема стоит особенно остро. Сегодня лишь небольшой процент студентов может сдать квалификационные экзамены по иностранным языкам, так как ни в средней школе, ни в университете этому не учат, поскольку это не предусмотрено программой.

Требуется также организация центров по переводу учебно-методической литературы по различным дисциплинам (специальностям) на пилотные языки. Кому по силу эта задача?

Здесь нужны люди, не только владеющие иностранными языками, но и соответствующими специальностями. При переводе специальной литературы необходимо предельно точное выражение мысли, что достигается в первую очередь широким использованием терминологии (В.В.Аминов). Поэтому подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации чрезвычайно актуальна. Только им полезна и оперативная задача оперативного сопоставления рабочих программ курсов, учебных планов дисциплин, которые непрерывно изменяются. А без этого сравнения трудно оценить качество подготовки специалистов.

Некоторые учебные заведения в России, занимающиеся подготовкой переводчиков, сводят ее только к языковой подготовке, что совершенно неправильно. Обучение профессионально-ориентированному переводу полезно только практикующим переводчикам, которых у нас крайне мало. Преподавателей перевода пока не готовят. Знание лишь иностранного языка недостаточно для решения этой задачи. В этой сфере следует навести порядок, так как аморально калечить студентов некачественным образованием. Здесь полезен американский опыт, где на обучение переводу принимают только специалистов с высшим образованием. Конкурс очень большой, отбор жесткий, цена высокая, срок обучения длительный, практика в странах изучаемого языка обязательна. В результате высокое качество.

Доминирование английского языка в качестве основного в современной науке и наиболее часто изучаемого второго языка обусловило тот факт, что на образовательные программы студенты едут в Великобританию, США, Канаду и Австралию (О.В.Сагинова), и очень небольшой процент во Францию и Германию. Поэтому следует использовать поддержку из-за рубежа для подготовки переводчиков с французского, немецкого, испанского, арабского и других языков и, таким образом, бороться с моноязычием.

Российская Федерация обладает реальным потенциалом, позволяющим ей занимать достойное место в мировом образовательном сообществе, полная реализация которого зависит и от качественной под-

готовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

ПРОБЛЕМА ВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПОЛИЭТНИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Костромина Т.А.

*Курский государственный медицинский университет,
Курск*

Интеграция образовательного пространства в Европе и в мире уже в настоящее время характеризуется заметными миграционными процессами, что способствует расширению межкультурной коммуникации и возрастанию роли вербальной коммуникации.

Успех последней зависит от наличия языка-посредника и уровня коммуникативной компетенции участников коммуникативной деятельности. Выбор языка межнационального общения обеспечивает единство полиэтнического образовательного пространства

В современном мире приоритет чаще всего отдается английскому языку как языку-посреднику с международным статусом. Однако в каждой стране он развил свои национальные варианты, часто отличающиеся по общественным функциям и узусу от метропольного варианта английского языка, что в значительной мере обусловлено социокультурными условиями их формирования и функционирования. Наличие разных национальных вариантов языка-посредника затрудняет общение, создавая языковой барьер, сопряженный с барьерами социальными, когнитивными и психологическими.

В России, как и в других странах, имеются высшие учебные заведения, осуществляющие профессиональную подготовку иностранных студентов на английском языке. В Курском государственном медицинском университете на английском языке обучаются студенты-выходцы из стран Африки и Азиатских стран дальнего зарубежья.

Результаты исследования их вербальной коммуникации позволили нам подтвердить гипотезу о том, что коммуникативные затруднения иностранных студентов в полиэтническом образовательном пространстве обусловлены низким уровнем коммуникативной (межкультурной) компетенции, который, в свою очередь, детерминирован социокультурными условиями формирования и функционирования билингвизма (двуязычия). С билингвальными коммуникативными затруднениями сталкиваются до 25% иностранных студентов. Становится очевидной необходимость организованного периода социально-речевой адаптации (периода приспособления носителя языка к условиям функционирования другого языка) иностранных студентов к полиэтническому образовательному пространству, что требует разработки стратегий и тактик преодоления коммуникативных затруднений.